

◎債務救済措置に関する日本国政府とアルジェリア民主人民共和国政府との間の三の交換公文

(略称) アルジェリアとの三の債務救済措置取極

平成 六年十二月二十六日 アルジェで  
平成 六年十二月二十六日 効力発生  
平成 七年 四月 六日 告示

(外務省告示第二三三三号)

目 次

ページ

○海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とアルジェリア民主人民共和国政府との間の交換公文……………

日本側書簡……………

1 債務救済措置……………

2 繰延債務の額……………

3 債務繰延べの条件……………

付表 繰延債務の内訳……………

附属書……………

アルジェリア側書簡……………

○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とアルジェリア民主人民共和国政府との間の交換公文……………

日本側書簡……………

アルジェリアとの三の債務救済措置取極……………

1 債務救済措置	一九
2 繰延債務の額	一九
3 繰延債務の支払	二〇
4 関係債務の支払義務の引受け及び債務繰延べの条件	二〇
付表 繰延債務の内訳	二二
附属書	二六
アルジェリア側書簡	二七
○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とアルジェリア民主人民共和国政府との間の交換公文	二八
日本側書簡	二八
1 債務救済措置の対象	二八
2 債務の支払	二九
3 利子の支払	三〇
4 銀行手数料	三一
5 原契約の継続	三一
6 債務繰延べの第三国より不利でない条件	三一
7 協議	三二
附属書	三三
アルジェリア側書簡	三四

## 日本側書簡

## 債務救済措置

## 繰延債務の額

(海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とアルジェリア民主人民共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十四年六月一日にパリで開催されたアルジェリア民主人民共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とアルジェリア民主人民共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という)の総額は、七億千六百十八万五千四百三十九円(七一六、一八五、四三九円)になる。繰延債務は、アルジェリア民主人民共和国政府が基金に対して負う次の債務から成り、その内訳は、この書簡の付表(以下「付表」という。)に掲げられる。

- (a) 千九百九十四年五月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子
- (b) 千九百九十四年六月一日から千九百九十四年十月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した元本及び契約上の利子
- (c) 千九百九十四年十一月一日から千九百九十五年五月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来したか又は到来する元本

(Japanese Note)

Algier, December 26, 1994

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on June 1, 1994. I have further the honour to confirm the following understandings reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The total amount of the debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") will be seven hundred sixteen million one hundred eighty-five thousand four hundred and thirty-nine yen (#716,185,439). The Rescheduled Debts consist of the following debts owed by the Government of the Democratic People's Republic of Algeria to the Fund, the breakdown of which is shown in the List attached hereto (hereinafter referred to as "the List"):

- (a) the principal and contractual interest having fallen due on or before May 31, 1994 and not paid;
- (b) the principal and contractual interest having fallen due between June 1, 1994 and October 31, 1994, both dates inclusive;
- (c) the principal having fallen or falling due between November 1, 1994 and May 31, 1995, both dates inclusive.

## アルジェリアとの三の債務救済措置取極

一一

### 債務繰延 べの条件

(2) (1)にいう総額及び付表は、アルジェリア民主人民共和国政府の関係当局及び基金が行う最終的照合の後、日本国政府及びアルジェリア民主人民共和国政府の関係当局間の合意により修正されることである。

3 債務繰延べの条件は、アルジェリア民主人民共和国政府と基金との間で締結される債務繰延契約であつて、なかなしく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 2 (1)にいう総額は、この書簡の附属書に掲げる支払計画に従つて千九百九十八年五月三十一日に始まる二十四回の半年賦払によつて支払われる。

(2) 繰延債務に対して付表に掲げる各々の当初の弁済期日から適用される利子率は、年三・七五パーセントとする。

本使は、閣下が前記の了解をアルジェリア民主人民共和国政府に代わつて確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年十二月二十六日にアルジェで

アルジェリア民主人民共和国駐在日本国特命全權大使 荒 義尚

アルジェリア中央銀行総裁 アブデルアハブ・ケラマン閣下

(2) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (1) above and to the list by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria and the Fund.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Government of the Democratic People's Republic of Algeria and the Fund, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) The total amount referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2 above will be paid in twenty-four (24) semi-annual installments beginning on May 31, 1998 in accordance with the payment schedule shown in the Annex attached hereto.

(2) The rate of interest on the Rescheduled Debts applied from each original due date mentioned in the List will be three point seven five per cent (3.75%) per annum.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yoshihisa Ara  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Democratic People's  
Republic of Algeria

His Excellency  
Mr. Abdelouahab Keramane  
Governor of the Bank of Algeria

付 表  
繰延債務  
の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
千九百七十四年十二月九日に日本国政府とアルジェリア民主人民共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのアルジェリア民主人民共和国政府と基金との間の千九百七十五年七月二十六日付けの借款契約第AL-1号に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十四年 九月二十日 千九百九十五年 三月二十日	五三、九四九、四七一円 四三、九七四、〇〇〇円
小	計	九七、九二三、四七一円
千九百七十四年十二月九日に日本国政府とアルジェリア民主人民共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのアルジェリア民主人民共和国政府と基金との間の千九百七十六年九月三十日付けの借款契約第AL-2号に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十四年 九月二十日 千九百九十五年 三月二十日	八一、四八五、六二七円 六三、四八四、〇〇〇円
小	計	一四四、九六九、六二七円

List

Particular of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The principal and contractual interest payable under the loan Agreement No. AL-1 dated July 26, 1975 between the Government of the Democratic People's Republic of Algeria and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Democratic People's Republic of Algeria on December 9, 1974	Sep. 20, 1994 Mar. 20, 1995	53,949,471 43,974,000
Sub-total		97,923,471
The principal and contractual interest payable under the loan Agreement No. AL-2 dated September 30, 1976 between the Government of the Democratic People's Republic of Algeria and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Democratic People's Republic of Algeria on December 9, 1974	Sep. 20, 1994 Mar. 20, 1995	81,485,627 63,484,000
Sub-total		144,969,627

アルジェリアとの三の債務救済措置取極

アルジェリアとの三の債務救済措置取極

債務の内訳	弁済期日	額
千九百七十四年十二月九日に日本国政府とアルジェリア民主人民共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのアルジェリア民主人民共和国政府と基金との間の千九百七十六年九月三十日付けの借款契約第AL-3号に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十四年 九月二十日 千九百九十五年 三月二十日	四五、九八一、〇二八円 三五、八二三、〇〇〇円
小	計	八一、八〇四、〇二八円
千九百七十四年十二月九日に日本国政府とアルジェリア民主人民共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのアルジェリア民主人民共和国政府と基金との間の千九百七十六年九月三十日付けの借款契約第AL-4号に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十四年 九月二十日 千九百九十五年 三月二十日	四七、六七九、一八〇円 三七、一四六、〇〇〇円
小	計	八四、八二五、一八〇円

Particular of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The principal and contractual interest payable under the loan Agreement No. AL-3 dated September 30, 1976 between the Government of the Democratic People's Republic of Algeria and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Democratic People's Republic of Algeria on December 9, 1974	Sep. 20, 1994 Mar. 20, 1995	45,981,028 35,823,000
Sub-total		81,804,028
The principal and contractual interest payable under the loan Agreement No. AL-4 dated September 30, 1976 between the Government of the Democratic People's Republic of Algeria and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Democratic People's Republic of Algeria on December 9, 1974	Sep. 20, 1994 Mar. 20, 1995	47,679,180 37,146,000
Sub-total		84,825,180

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
千九百七十四年十二月九日に日本国政府とアルジェリア民主人民共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのアルジェリア民主人民共和国政府と基金との間の千九百七十七年九月八日付けの借款契約第AL-5号に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十四年 九月二十日 千九百九十五年 三月二十日	一三三、一三三、〇二二円 九九、九九七、〇〇〇円
小	計	二二二、一三〇、〇二二円
千九百七十四年十二月九日に日本国政府とアルジェリア民主人民共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのアルジェリア民主人民共和国政府と基金との間の千九百七十九年十二月二十六日付けの借款契約第AL-6号に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十四年 六月二十日 千九百九十四年十二月二十日	二六、一八三、七三三円 一八、五五二、〇〇〇円
小	計	四四、七三五、七三三円

アルジェリアとの三の債務救済措置取極

Particular of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The principal and contractual interest payable under the loan Agreement No. AL-5 dated September 8, 1977 between the Democratic People's Republic of Algeria and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Democratic People's Republic of Algeria on December 9, 1974	Sep. 20, 1994 Mar. 20, 1995	132,133,022 99,997,000
Sub-total		232,130,022
The principal and contractual interest payable under the loan Agreement No. AL-6 dated December 26, 1979 between the Democratic People's Republic of Algeria and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Democratic People's Republic of Algeria on December 9, 1974	Jun. 20, 1994 Dec. 20, 1994	26,183,733 18,552,000
Sub-total		44,735,733

アルジェリアとの三の債務救済措置取極

債務の内訳		弁済期日	額
千九百七十四年十二月九日に日本国政府とアルジェリア民主人民共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのアルジェリア民主人民共和国政府と基金との間の千九百八十二年七月二十日付けの借款契約第AL-7号に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	小	千九百九十四年 七月二十日 千九百九十五年 一月二十日	一七、八八八、三七八円 一一、九〇九、〇〇〇円
	計		
	総計		二九、七九七、三七八円 七一六、一八五、四三九円

Particular of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement No. AL-7 dated July 20, 1982 between the Democratic People's Republic of Algeria and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Democratic People's Republic of Algeria on December 9, 1974	Jul. 20, 1994	17,888,378
	Jan. 20, 1995	11,909,000
Sub-total		29,797,378
Grand Total		716,185,439



附属書

附属書

千九百九十八年五月三十一日	〇・六〇パーセント
千九百九十八年十一月三十日	〇・七九パーセント
千九百九十九年五月三十一日	〇・九八パーセント
千九百九十九年十一月三十日	一・一九パーセント
二千年五月三十一日	一・四一パーセント
二千年十一月三十日	一・六五パーセント
二千年五月三十一日	一・九一パーセント
二千年十一月三十日	二・一八パーセント
二千年五月三十一日	二・四七パーセント
二千年十一月三十日	二・七七パーセント
二千年五月三十一日	三・一〇パーセント
二千年十一月三十日	三・四五パーセント
二千年五月三十一日	三・八一パーセント
二千年十一月三十日	四・二二パーセント
二千年五月三十一日	四・六二パーセント
二千年十一月三十日	五・〇六パーセント
二千年五月三十一日	五・五三パーセント
二千年十一月三十日	六・〇二パーセント
二千年五月三十一日	六・五五パーセント
二千年十一月三十日	七・一〇パーセント
二千年五月三十一日	七・六九パーセント
二千年十一月三十日	八・三一パーセント
二千年五月三十一日	八・九六パーセント
二千年十一月三十日	九・六四パーセント

ANNEX

0.60%	on	May 31, 1998
0.79%	on	November 30, 1998
0.98%	on	May 31, 1999
1.19%	on	November 30, 1999
1.41%	on	May 31, 2000
1.65%	on	November 30, 2000
1.91%	on	May 31, 2001
2.18%	on	November 30, 2001
2.47%	on	May 31, 2002
2.77%	on	November 30, 2002
3.10%	on	May 31, 2003
3.45%	on	November 30, 2003
3.81%	on	May 31, 2004
4.21%	on	November 30, 2004
4.62%	on	May 31, 2005
5.06%	on	November 30, 2005
5.53%	on	May 31, 2006
6.02%	on	November 30, 2006
6.55%	on	May 31, 2007
7.10%	on	November 30, 2007
7.69%	on	May 31, 2008
8.31%	on	November 30, 2008
8.96%	on	May 31, 2009
9.64%	on	November 30, 2009

アルジェリアとの三の債務救済措置取極

(アルジェリア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本総裁は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本総裁は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をアルジェリア民主人民共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本総裁は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年十二月二十六日にアルジェで

アルジェリア中央銀行総裁 アブデルアハブ・ケラマン

アルジェリア民主人民共和国駐在日本国特命全権大使 荒 義尚閣下

一八

(Algerian Note)

Alger, December 26, 1994

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Abdelouahab Keramane  
Governor of the Bank of Algeria

His Excellency  
Mr. Yoshihisa Ara  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Democratic People's  
Republic of Algeria

## 日本側書簡

## 債務救済措置

## 繰延債務の額

(日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とアルジェリア民主人民共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十四年六月一日にパリで開催されたアルジェリア民主人民共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とアルジェリア民主人民共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、日本輸出入銀行及び日本国の関係民間金融機関(以下「銀行」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)の総額は、二百七十七億四千六百九十万八千三百九十七円(二七、七四六、九〇八、三九七円)になる。繰延債務は、アルジェリア民主人民共和国政府によって承継されることとなるアルジェリア炭化水素公社、アルジェリア人民銀行、農業地域開発銀行、アルジェリア国民銀行及びアルジェリア外国貿易銀行が銀行に対して負う次の債務から成り、その内訳は、この書簡の付表(以下「付表」という。)に掲げられる。

- (a) 千九百九十四年五月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子
- (b) 千九百九十四年六月一日から千九百九十四年十月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した元本及び契約上の利子

アルジェリアとの三の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Alger, December 26, 1994

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on June 1, 1994. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Export-Import Bank of Japan together with the private financial institutions concerned of Japan (hereinafter referred to as "the Banks") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The total amount of the debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") will be twenty-seven billion seven hundred forty-six million nine hundred eight thousand three hundred and ninety-seven yen (¥27,746,908,397). The Rescheduled Debts consist of the following debts which are owed by Entreprise Nationale SONATRACH, Crédit Populaire d'Algérie, Banque de l'Agriculture et du Développement Rural, Banque Nationale d'Algérie and Banque Extérieure d'Algérie to be succeeded by the Government of the Democratic People's Republic of Algeria, to the Banks, the breakdown of which is shown in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the List"):

- (a) the principal and contractual interest having fallen due on or before May 31, 1994 and not paid;
- (b) the principal and contractual interest having fallen due between June 1, 1994 and October 31, 1994, both dates inclusive;

## アルジェリアとの三の債務救済措置取極

110

(c) 千九百九十四年十一月一日から千九百九十五年五月三十一日までの間(満期日を含む)(i)に并済期限の到来したか又は到来する元本

(2) (1)にいう総額及び付表は、アルジェリア民主人民共和国政府の關係当局、アルジェリア炭化水素公社、アルジェリア人民銀行、農業地域開発銀行、アルジェリア国民銀行及びアルジェリア外国貿易銀行及び銀行が行う最終的照合の後に日本国政府及びアルジェリア民主人民共和国政府の關係当局間の合意により修正されることがある。

3 アルジェリア民主人民共和国政府は、繰延債務の総額を4の規定に従って日本輸出入銀行を通じて銀行に支払う。

4 關係債務の支払義務の引受け及び債務繰延への条件は、アルジェリア民主人民共和国政府と銀行との間で締結される債務繰延契約であつて、なかつて次の原則を含むものにおいて規定される。

關係債務の支払義務の引受け及び債務繰延への条件

(1) アルジェリア民主人民共和国政府は、繰延債務を構成する債務の支払義務を引き受ける。

(2) 2(1)にいう総額は、この書簡の附属書に掲げる支払計画に従って千九百九十八年五月三十一日に始まる二十四回の半年賦払によつて支払われる。

(3) 繰延債務に対し付表に掲げる各々の当初の并済期日から適用される利子率は、年五・四パーセントとする。

本使は、閣下が、前記の了解をアルジェリア民主人民共和国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年十二月二十六日にアルジェ

(c) the principal having fallen or falling due between November 1, 1994 and May 31, 1995, both dates inclusive.

(2) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (1) above and to the list by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria, Entreprise Nationale SONATRACH, Crédit Populaire d'Algérie, Banque de l'Agriculture et du Développement Rural, Banque Nationale d'Algérie and Banque Extérieure d'Algérie and the Banks.

3. The Government of the Democratic People's Republic of Algeria will pay to the Banks through the Export-Import Bank of Japan the total amount of the Rescheduled Debts in accordance with the provisions of paragraph 4.

4. The terms and conditions of the assumption of the obligation of the payment and the rescheduling of the debts concerned will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Government of the Democratic People's Republic of Algeria and the Banks, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) The Government of the Democratic People's Republic of Algeria will assume the obligation of payment of the debts composing the Rescheduled Debts.

(2) The total amount referred to in sub-paragraph (1) of Paragraph 2 above will be paid in twenty-four (24) semi-annual installments beginning on May 31, 1998 in accordance with the payment schedule shown in the Annex attached hereto.

(3) The rate of interest on the Rescheduled Debts applied from each original due date mentioned in the list will be five point four per cent (5.4%) per annum.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

---

アルジェリア民主人民共和国駐在日本国特命全權大使 荒 義尚

アルジェリア中央銀行総裁 アブデルアハブ・ケラマン閣下

---

(Signed) Yoshihisa Ara  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Democratic People's  
Republic of Algeria

His Excellency  
Mr. Abdelouahab Keramane  
Governor of the Bank of Algeria

# アルジェリアとの三の債務救済措置取極

## 付 表 繰延債務 の内訳

債 務 の 内 訳	当 初 の 弁 済 期 日	額		
		元	本	利
千九百八十二年四月 日(SONATRACH 炭化水素公社(以下 "SONATRACH" H"と称す))と銀行 との間で締結された備 款契約に従って支払う べき債務 (対SONATRACH H第八次B\C)	千九百九十年 五月 十日	一、五四四、〇八、〇〇〇 一、五四四、〇八、〇〇〇	一、七五五、〇五五 一、七五五、〇五五	一、七五五、〇五五 一、七五五、〇五五
千九百八十二年三月一 日(SONATRACH H)と銀行との間で締結 された備款契約に従っ て支払うべき債務 (対SONATRACH H第八次B\C)	千九百九十年 五月 十日	一、三〇五、〇〇〇 一、三〇五、〇〇〇	一、三〇五、〇〇〇 一、三〇五、〇〇〇	一、三〇五、〇〇〇 一、三〇五、〇〇〇
千九百八十四年六月 十四日(SONATRACH H)と銀行との間で締結 された備款契約に従っ て支払うべき債務 (対SONATRACH H第十次B\C)	千九百九十年 五月 十日	一、三〇五、〇〇〇 一、三〇五、〇〇〇	一、三〇五、〇〇〇 一、三〇五、〇〇〇	一、三〇五、〇〇〇 一、三〇五、〇〇〇
千九百八十五年五月 十一日(SONATRACH H)と銀行との間で締結 された備款契約に従っ て支払うべき債務 (対SONATRACH H第十次B\C)	千九百九十年 五月 十日	一、三〇五、〇〇〇 一、三〇五、〇〇〇	一、三〇五、〇〇〇 一、三〇五、〇〇〇	一、三〇五、〇〇〇 一、三〇五、〇〇〇
千九百八十七年四月 二十日(SONATRACH H)と銀行との間で締結 された備款契約に従っ て支払うべき債務 (対SONATRACH H第十次B\C)	千九百九十年 五月 十日	一、三〇五、〇〇〇 一、三〇五、〇〇〇	一、三〇五、〇〇〇 一、三〇五、〇〇〇	一、三〇五、〇〇〇 一、三〇五、〇〇〇
千九百八十八年八月八 日(SONATRACH H)と銀行との間で締結 された備款契約に従っ て支払うべき債務 (対SONATRACH H第十次B\C)	千九百九十年 五月 十日	一、三〇五、〇〇〇 一、三〇五、〇〇〇	一、三〇五、〇〇〇 一、三〇五、〇〇〇	一、三〇五、〇〇〇 一、三〇五、〇〇〇
計		一、〇八七、七〇、〇〇〇	一、〇八七、七〇、〇〇〇	一、〇八七、七〇、〇〇〇

Particular of Debt	Original Due Date	Amount (in Yen)		
		Principal	Interest	Sub-total
Debt payable under the Loan Agreement concluded between Enterprises Nationale SONATRACH (hereinafter referred to as "SONATRACH") and the Banks on Apr. 19, 1982 (8th Loan to SONATRACH)	May 10, 1994 Nov. 10, 1994 May 10, 1995	1,544,081,000 1,544,081,000 1,544,081,000	237,365,053	1,781,446,053 1,544,081,000 1,544,081,000
Sub-total		4,632,243,000	237,365,053	4,869,608,053
Debt payable under the Loan Agreement concluded between SONATRACH and the Banks on Mar. 1, 1983 (9th Loan to SONATRACH)	May 10, 1994 Nov. 10, 1994 May 10, 1995	1,305,208,000 1,305,208,000 1,214,133,500	146,983,200	1,452,191,200 1,305,208,000 1,214,133,500
Sub-total		3,824,549,500	146,983,200	3,971,532,700
Debt payable under the Loan Agreement concluded between SONATRACH and the Banks on Jun. 14, 1984 (10th Loan to SONATRACH)	Jun. 10, 1994 Dec. 12, 1994	452,603,000 452,602,000	36,108,999	488,711,999 452,602,000
Sub-total		905,205,000	36,108,999	941,313,999
Debt payable under the Loan Agreement concluded between SONATRACH and the Banks on May 20, 1985 (11th Loan to SONATRACH)	Aug. 26, 1994 Feb. 27, 1995	445,225,000 445,225,000	115,910,974	561,135,974 445,225,000
Sub-total		890,450,000	115,910,974	1,006,360,974
Debt payable under the Loan Agreement concluded between SONATRACH and the Banks on Apr. 26, 1987 (12th Loan to SONATRACH)	Jul. 20, 1994 Jan. 20, 1995	167,900,000 167,900,000	32,637,920	200,537,920 167,900,000
Sub-total		335,800,000	32,637,920	368,437,920
Debt payable under the Loan Agreement concluded between SONATRACH and the Banks on Aug. 8, 1988 (13th Loan to SONATRACH)	Apr. 20, 1994 Oct. 20, 1994 Apr. 20, 1995	353,240,000 353,240,000 353,240,000	129,459,555 121,492,781	482,699,555 474,732,781 353,240,000
Sub-total		1,059,720,000	250,952,336	1,310,672,336

債務の内訳	当初の弁済期日	額		
		元	本	利
千九百八十八年十月 SONATRACH は銀行との間で 締結された借入れ に付する債務 (対SONATRACH 借入第十四次)	千九百九十四年 五月 十六日 千九百九十四年 十一月 十五日 千九百九十五年 五月 十五日	1,111,572,000 1,111,572,000 1,111,572,000	8,777,750	307,349,750
小	計	3,334,716,000	26,355,250	1,014,699,750
千九百八十八年十月 日(以下「CPA」 とす)と銀行との 間で締結された借 入れに付する債務 (対CPA借入) (CPA借入第十四次)	千九百九十四年 八月 十五日	1,111,572,000	6,11,897	23,047,097
小	計	1,111,572,000	6,11,897	23,047,097
千九百八十八年十月 SONATRACHと銀行 との間で締結され た借入れに付する 債務 (対SONATRACH借 入第十四次)	千九百九十四年 四月 二十日 千九百九十五年 十月 二十日	1,111,572,000 1,111,572,000	8,777,750 8,777,750	307,349,750 307,349,750
小	計	2,223,144,000	17,555,500	614,699,500
千九百九十年四月十 五日(以下「CPA」 とす)と銀行との 間で締結された借 入れに付する債務 (対CPA借入第十四次)	千九百九十四年 七月 十日 千九百九十五年 一月 十日	1,111,572,000 1,111,572,000	8,777,750 8,777,750	307,349,750 307,349,750
小	計	2,223,144,000	17,555,500	614,699,500
千九百八十七年四月 SONATRACHと銀行 との間で締結され た借入れに付する 債務 (対SONATRACH借 入第十四次)	千九百九十四年 五月 十六日 千九百九十四年 十一月 十五日 千九百九十五年 五月 十五日	1,111,572,000 1,111,572,000 1,111,572,000	8,777,750 8,777,750 8,777,750	307,349,750 307,349,750 307,349,750
小	計	3,334,716,000	26,355,250	1,014,699,750
千九百八十八年十月 SONATRACHと銀行 との間で締結され た借入れに付する 債務 (対SONATRACH借 入第十四次)	千九百九十四年 五月 十六日 千九百九十四年 十一月 十五日 千九百九十五年 五月 十五日	1,111,572,000 1,111,572,000 1,111,572,000	8,777,750 8,777,750 8,777,750	307,349,750 307,349,750 307,349,750
小	計	3,334,716,000	26,355,250	1,014,699,750
千九百八十八年十月 SONATRACHと銀行 との間で締結され た借入れに付する 債務 (対SONATRACH借 入第十四次)	千九百九十四年 五月 十六日 千九百九十四年 十一月 十五日 千九百九十五年 五月 十五日	1,111,572,000 1,111,572,000 1,111,572,000	8,777,750 8,777,750 8,777,750	307,349,750 307,349,750 307,349,750
小	計	3,334,716,000	26,355,250	1,014,699,750

Particular of Debt	Original Due Date	Amount (in Yen)		
		Principal	Interest	Sub-total
Debts payable under the Loan Agreement concluded between SONATRACH and the Banks on Dec. 16, 1988 (14th Loan to SONATRACH)	May 16, 1994 Nov. 15, 1994 May 15, 1995	221,572,000 221,572,000 221,572,000	85,777,750	307,349,750 221,572,000 221,572,000
Sub-total		664,716,000	85,777,750	750,493,750
Debts payable under the Loan Agreement concluded between Credit Populaire d'Algérie (hereinafter referred to as "CPA") and the Banks on Oct. 7, 1988 (2nd Credit Line to CPA)	Aug. 25, 1994	22,435,200	611,897	23,047,097
Sub-total		22,435,200	611,897	23,047,097
Debts payable under the Loan Agreement concluded between CPA and the Banks on Nov. 16, 1989 (3rd Credit Line to CPA)	Apr. 20, 1994 Oct. 20, 1994 Apr. 20, 1995	332,684,976 305,543,805 266,347,540	42,005,534 32,165,418	374,690,510 337,709,223 266,347,540
Sub-total		904,576,321	74,170,952	978,747,273
Debts payable under the Loan Agreement concluded between CPA and the Banks on Apr. 15, 1991 (4th Credit Line to CPA)	Jul. 11, 1994 Jan. 10, 1995	322,640,962 320,206,000	76,676,140	399,317,102 320,206,000
Sub-total		642,846,962	76,676,140	719,523,102
Debts payable under the Loan Agreement concluded between Banque de Développement Rural (hereinafter referred to as "BADR") and the Banks on Apr. 13, 1987 (1st Credit Line to BADR)	May 25, 1994 Nov. 25, 1994 May 25, 1995	31,576,000 28,522,902 24,574,000	2,686,948	34,262,948 28,522,902 24,574,000
Sub-total		84,672,902	2,686,948	87,359,850
Debts payable under the Loan Agreement concluded between BADR and the Banks on Oct. 7, 1988 (2nd Credit Line to BADR)	Aug. 25, 1994 Feb. 27, 1995	142,369,000 142,367,650	14,174,253	156,543,253 142,367,650
Sub-total		284,736,650	14,174,253	298,910,903

アルジェリアとの三の債務救済措置取極

一四

債務の内訳	当初の弁済期日	額		
		元	本	利
千九百八十九年十一月十六日BADRと銀行との間で締結された借款契約に従って支払われるべき債務 (対BADR第1次B)	千九百九十四年四月十日 千九百九十四年四月十日 千九百九十四年四月十日	三六、八八八、二〇〇円 三六、一八五、〇〇〇円 三六、一八五、〇〇〇円	七二、四七九、五〇〇円 六二、四〇四、三八〇円	四〇八、三九七、七五〇円 三八七、五八九、二五〇円 三六、一八五、〇〇〇円
小	計	九八九、二二八、三〇〇円	三三二、八八三、九二〇円	一、二二二、二二二、四七〇円
千九百九十一年四月十五日BADRと銀行との間で締結された借款契約に従って支払われるべき債務 (対BADR第2次B)	千九百九十四年七月十日 千九百九十四年七月十日 千九百九十四年七月十日	一六〇、六七二、〇〇〇円 一六〇、六七二、〇〇〇円 一六〇、六七二、〇〇〇円	六二、六四七、七五〇円 六二、六四七、七五〇円 六二、六四七、七五〇円	二四三、三九七、六五〇円 二四三、三九七、六五〇円 二四三、三九七、六五〇円
小	計	三三二、三三二、〇〇〇円	六二、六四七、七五〇円	三八九、九七七、七五〇円
千九百八十八年七月七日BADRと銀行との間で締結された借款契約に従って支払われるべき債務 (対BADR第3次B)	千九百九十年八月十日 千九百九十年八月十日 千九百九十年八月十日	一〇、一八四、七五〇円 一〇、一八四、七五〇円 一〇、一八四、七五〇円	五五、一六八、四〇〇円 五五、一六八、四〇〇円 五五、一六八、四〇〇円	一〇、一八四、七五〇円 一〇、一八四、七五〇円 一〇、一八四、七五〇円
小	計	三三、七〇四、七五〇円	五五、一六八、四〇〇円	三三、七〇四、七五〇円
千九百八十九年十一月十六日BADRと銀行との間で締結された借款契約に従って支払われるべき債務 (対BADR第4次B)	千九百九十年四月十日 千九百九十年四月十日 千九百九十年四月十日	二二、八八八、二〇〇円 二二、八八八、二〇〇円 二二、八八八、二〇〇円	五五、一六八、四〇〇円 五五、一六八、四〇〇円 五五、一六八、四〇〇円	二二、八八八、二〇〇円 二二、八八八、二〇〇円 二二、八八八、二〇〇円
小	計	六六、六六六、六〇〇円	五五、一六八、四〇〇円	六六、六六六、六〇〇円
千九百九十一年四月十五日BADRと銀行との間で締結された借款契約に従って支払われるべき債務 (対BADR第5次B)	千九百九十四年七月十日 千九百九十四年七月十日 千九百九十四年七月十日	五九、五八〇、〇〇〇円 五九、五八〇、〇〇〇円 五九、五八〇、〇〇〇円	三三、九〇一、八七〇円 三三、九〇一、八七〇円 三三、九〇一、八七〇円	七三、四八〇、八七〇円 七三、四八〇、八七〇円 七三、四八〇、八七〇円
小	計	一七九、一六六、〇〇〇円	三三、九〇一、八七〇円	一七九、一六六、〇〇〇円

Particular of Debt	Original Due Date	Amount (in Yen)		
		Principal	Interest	Sub-total
Debts payable under the Loan Agreement concluded between BADR and the Banks on Nov. 16, 1989 (3rd Credit Line to BADR)	Apr. 20, 1994 Oct. 20, 1994 Apr. 20, 1995	336,868,220 326,185,000 326,185,000	71,479,542 61,404,385 326,185,000	408,347,762 387,589,385 326,185,000
Sub-total		989,238,220	132,883,927	1,122,122,147
Debts payable under the Loan Agreement concluded between BADR and the Banks on Apr. 15, 1991 (4th Credit Line to BADR)	Jul. 11, 1994 Jan. 10, 1995	160,672,000 160,672,000	63,647,726 63,647,726	224,319,726 160,672,000
Sub-total		321,344,000	63,647,726	384,991,726
Debts payable under the Loan Agreement concluded between Banque Nationale d'Algerie (hereinafter referred to as "BNA") and the Banks on Apr. 13, 1987 (1st Credit Line to BNA)	May 25, 1994	22,704,500	551,688	23,256,188
Sub-total		22,704,500	551,688	23,256,188
Debts payable under the Loan Agreement concluded between BNA and the Banks on Oct. 7, 1988 (2nd Credit Line to BNA)	Aug. 25, 1994 Feb. 27, 1995	101,834,735 86,357,073	5,952,303 86,357,073	107,787,038 86,357,073
Sub-total		188,191,808	5,952,303	194,144,111
Debts payable under the Loan Agreement concluded between BNA and the Banks on Nov. 16, 1989 (3rd Credit Line to BNA)	Apr. 20, 1994 Oct. 20, 1994 Apr. 20, 1995	218,961,974 213,828,000 213,828,000	38,540,706 252,368,706 213,828,000	218,961,974 252,368,706 213,828,000
Sub-total		646,617,974	38,540,706	685,158,680
Debts payable under the Loan Agreement concluded between BNA and the Banks on Apr. 15, 1991 (4th Credit Line to BNA)	Jul. 11, 1994 Jan. 10, 1995	59,578,000 59,578,000	13,902,878 59,578,000	73,480,878 59,578,000
Sub-total		119,156,000	13,902,878	133,058,878





アルジェリアとの三の債務救済措置取極

附属書

附属書

千九百九十八年五月三十一日	〇・六〇パーセント
千九百九十八年十一月三十日	〇・七九パーセント
千九百九十九年五月三十一日	〇・九八パーセント
千九百九十九年十一月三十日	一・一九パーセント
二千年五月三十一日	一・四一パーセント
二千年十一月三十日	一・六五パーセント
二千年五月三十一日	一・九一パーセント
二千年十一月三十日	二・一八パーセント
二千年五月三十一日	二・四七パーセント
二千年十一月三十日	二・七七パーセント
二千年五月三十一日	三・一〇パーセント
二千年十一月三十日	三・四五パーセント
二千年五月三十一日	三・八一パーセント
二千年十一月三十日	四・二一パーセント
二千年五月三十一日	四・六二パーセント
二千年十一月三十日	五・〇六パーセント
二千年五月三十一日	五・五三パーセント
二千年十一月三十日	六・〇二パーセント
二千年五月三十一日	六・五五パーセント
二千年十一月三十日	七・一〇パーセント
二千年五月三十一日	七・六九パーセント
二千年十一月三十日	八・三一パーセント
二千年五月三十一日	八・九六パーセント
二千年十一月三十日	九・六四パーセント

ANNEX

0.60%	on	May 31, 1998
0.79%	on	November 30, 1998
0.98%	on	May 31, 1999
1.19%	on	November 30, 1999
1.41%	on	May 31, 2000
1.65%	on	November 30, 2000
1.91%	on	May 31, 2001
2.18%	on	November 30, 2001
2.47%	on	May 31, 2002
2.77%	on	November 30, 2002
3.10%	on	May 31, 2003
3.45%	on	November 30, 2003
3.81%	on	May 31, 2004
4.21%	on	November 30, 2004
4.62%	on	May 31, 2005
5.06%	on	November 30, 2005
5.53%	on	May 31, 2006
6.02%	on	November 30, 2006
6.55%	on	May 31, 2007
7.10%	on	November 30, 2007
7.69%	on	May 31, 2008
8.31%	on	November 30, 2008
8.96%	on	May 31, 2009
9.64%	on	November 30, 2009

アルジェ  
リア側書  
簡

(アルジェリア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本総裁は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本総裁は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をアルジェリア民主人民共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本総裁は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年十二月二十六日にアルジェで

アルジェリア中央銀行総裁 アブデルアハブ・ケラマン

アルジェリア民主人民共和国駐在日本国特命全権大使 荒 義向閣下

(Algerian Note)

Alger, December 26, 1994

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Abdelouahab Keramane  
Governor of the Bank of Algeria

His Excellency  
Mr. Yoshihisa Ara  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Democratic People's  
Republic of Algeria

## アルジェリアとの三の債務救済措置取極

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とアルジェリア民主人民共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十四年六月一日にパリで開催されたアルジェリア民主人民共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とアルジェリア民主人民共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) この取極は、一方においてアルジェリア民主人民共和国の政府及び公共部門若しくはアルジェリアの他の関係債務者その他方において日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という。)との間で千九百九十三年九月三十日より前に締結された契約に基づきアルジェリア民主人民共和国の政府及び公共部門が負っているか又は保証した商業上の債務であって、日本国政府が保険を引き受けた弁済期間が一年を超えるものの元本及び契約上の利子(以下「繰延商業債務」という。)の総額に適用される。

(a) 千九百九十四年五月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子

(b) 千九百九十四年六月一日から千九百九十四年十月三十一日までの間(満期日を含む。)に弁済期限の到来した元本及び契約上の利子

(c) 千九百九十四年十一月一日から千九百九十五年五月三十一日までの間(満期日を含む。)に弁済期限の到来したか又は到来する元本

(2) (a) (1) (a) における債務の総額は、二十六億九千二百二十九万八千四百十二円(二、六九一、二九八、〇四二

二八

(Japanese Note)

Alger, December 26, 1994

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on June 1, 1994. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the following principal of and contractual interest on the commercial debts with a repayment period of more than one year, owed or guaranteed by the Government of the Democratic People's Republic of Algeria or its public sectors under the contracts concluded before September 30, 1993 between the Government of the Democratic People's Republic of Algeria or its public sectors or other Algerian debtors concerned on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other, and insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

(a) the principal and contractual interest having fallen due on or before May 31, 1994 and not paid;

(b) the principal and contractual interest having fallen due between June 1, 1994 and October 31, 1994, both dates inclusive;

(c) the principal having fallen or falling due between November 1, 1994 and May 31, 1995, both dates inclusive.

(2) (a) The total amount of the debts referred to in (a)

債務救済  
措置の対  
象

日本側書  
簡

## 債務の支払

(円)と見積もられる。

(b) (1) (b)にいう債務の総額は、四十七億七千五百三十四万四千五百八十一円(四、七七五、三四四、五八一円)と見積もられる。

(c) (1) (c)にいう債務の総額は、六十三億五千五百三十一万五千八百五十九円(六、三五五、三二五、八五九円)と見積もられる。

(3) (2) (a)、(b)及び(c)にいう総額は、日本国政府及びアルジェリア民主人民共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後に両国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

2 (1) アルジェリア民主人民共和国政府は、アルジェリア民主人民共和国中央銀行を通じて、繰延商業債務を決済するため(4)に定める支払計画(以下「支払計画」という。)に従って行われる支払の額及び日付を日本国政府に通告する。

(2) アルジェリア民主人民共和国政府は、繰延商業債務の総額を支払計画に従いアルジェリア民主人民共和国中央銀行を通じて日本円により債権者に支払う。

(3) 日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。

(4) 繰延商業債務を構成する債務の各々は、この書簡の附属書に掲げる支払計画に従って千九百九十八年五月三十一日に始まる二十四回の半年賦払によって支払われる。

## アルジェリアとの三の債務救済措置取極

of sub-paragraph (1) above is estimated at two billion six hundred ninety-one million two hundred ninety-eight thousand and forty-two yen (¥2,691,298,042).

(b) The total amount of the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) above is estimated at four billion seven hundred seventy-five million three hundred forty-four thousand five hundred and eighty-one yen (¥4,775,344,581).

(c) The total amount of the debts referred to in (c) of sub-paragraph (1) above is estimated at six billion three hundred fifty-five million three hundred fifteen thousand eight hundred and fifty-nine yen (¥6,355,315,859).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in (a), (b) and (c) of sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of the Democratic People's Republic of Algeria will notify the Government of Japan, through the Central Bank of the Democratic People's Republic of Algeria, of the amount and dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

(2) The Government of the Democratic People's Republic of Algeria will pay the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the Creditors in Japanese yen through the Central Bank of the Democratic People's Republic of Algeria in accordance with the Payment Scheme.

(3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

(4) Each of the debts composing the Rescheduled Commercial Debts will be paid in twenty-four (24) semi-annual installments beginning on May 31, 1998 in accordance with the payment schedule shown in the Annex attached hereto.

アルジェリアとの三の債務救済措置取極

3 (1) アルジェリア民主人民共和国政府は、繰延商業債務を構成する債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(2)に定めるところにより算定される利子を次の計画に従って債権者に支払う。

- (a) 最初の利子の支払は、千九百九十五年三月三十一日に行われる。
- (b) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払は、毎年五月三十一日及び十一月三十日に行われる。
- (2) (a) (i) 繰延商業債務に対して各々の当初の弁済期日から千九百九十四年五月三十一日まで(両期日を含む。)に適用される利子率は、適用可能な日本円長期最優遇貸出金利(以下「最優遇金利」という。)に年〇・八七五パーセントを加えたものとする。
- (ii) 繰延商業債務に対して各々の当初の弁済期日又は千九百九十四年六月一日のいずれか遅い時点から適用される利子率は、最優遇金利に年〇・二七五パーセントを加えたものとする。
- (b) (i) 毎年五月三十一日及び十一月三十日を以下「基準日」という。基準日と次の基準日の前日までの間(両期日を含む。)を以下「金利特定期間」という。
- (ii) 金利特定期間の一についての適用可能な最優遇金利とは、この書簡の中で用いるときはいつでも、金利特定期間の最初の取引日に日本国の銀行により適用される率を意味する。
- (iii) 各最優遇金利は、関係債務が決済されていない限り、対応する金利特定期間においてのみ適用可能である。
- (c) 金利特定期間の一について支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該金利特定期間において当該債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの適用可能な利子率を乗じて算定される。一日当たりの適用可能な利子率は、(2)(b)の規定に従って適用される利子率を二百六十五で除して

3. (1) The Government of the Democratic People's Republic of Algeria will pay to the Creditors, interest to be calculated as described in sub-paragraph (2) below on each of the debts composing the Rescheduled Commercial Debts to the extent that they have not been settled, in accordance with the following schedule:

- (a) The first payment of the interest will be made on March 31, 1995.
- (b) The consecutive payments of interest after the first payment will be made on May 31 and November 30 each year.
- (2) (a) (i) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied for the period between each original due date and May 31, 1994, both dates inclusive, will be nought point eight seven five per cent (0.875%) per annum above the applicable Japanese yen long-term prime lending rate (hereinafter referred to as "the prime rate").
- (ii) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied from each original due date or June 1, 1994, whichever is the later, will be nought point three seven five per cent (0.375%) per annum above the prime rate.
- (b) (i) The dates May 31 and November 30 each year are hereinafter referred to as "the base dates". The period between a base date and the day immediately preceding the next base date (both dates inclusive) is hereinafter referred to as "the rate fixation period".
- (ii) The applicable prime rate with respect to a particular rate fixation period means, whenever used in this Note, the rate applied as such by banks of Japan on the first business day in the rate fixation period.
- (iii) Each prime rate is applicable only during the corresponding rate fixation period, insofar as the debt concerned remains unsettled.
- (c) The amount of interest to be paid with respect to a particular rate fixation period will be calculated by multiplying the amount of the debts unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled in the said rate

算定される。

(d) 関係債務が一の金利特定期間を超えて未決済である場合には、支払われる利子の額は、関係する金利特定期間の各々について算定された利子の額を合計したものとなる。

(3) (a) アルジェリア民主人民共和国政府は、支払計画 (1) に定める利子の支払計画を含む。) 上の支払が十日を超えない期間遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を (2) (b) にいう利子率によって支払う。

(b) アルジェリア民主人民共和国政府は、支払計画 (1) に定める利子の支払計画を含む。) 上の支払が十日を超えて遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を弁済期日後の最初の十日間については、(2) (a) にいう利子率によって、弁済期日後の十一日目の日以後については、(2) (b) にいう利子率に年〇・五パーセントを加えた率によって支払う。

(4) 支払われる利子については、アルジェリア民主人民共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。

4 アルジェリア民主人民共和国政府は、商業上の関係債務の決済に伴って日本国外で生ずる銀行手数料を支払う。

5 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。

6 アルジェリア民主人民共和国政府は、いずれかの第三国の居住者であって債権を有するものに対し債務

fixation period and the applicable daily interest rate. The applicable daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest (per annum) applied in accordance with the provisions of (a) of sub-paragraph (2) above by three hundred and sixty-five (365).

(d) In case where the debt concerned has remained unsettled beyond one rate fixation period, the amount of interest to be paid will be the total of the amount of interest calculated with respect to each of the rate fixation periods concerned.

(3) (a) In case where any payment under the Payment Scheme, including the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (1) above, is delayed for not more than ten (10) days, the Government of the Democratic People's Republic of Algeria will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest referred to in (a) (ii) of sub-paragraph (2) above.

(b) In case where any payment under the Payment Scheme, including the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (1) above, is delayed for more than ten (10) days, the Government of the Democratic People's Republic of Algeria will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest referred to in (a) (ii) of sub-paragraph (2) above in the first ten (10) days following the due date, and at the rate of nought point five per cent (0.5%) per annum above the rate of interest referred to in (a) (ii) of sub-paragraph (2) above on or after the eleventh (11th) day following the due date.

(4) The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Democratic People's Republic of Algeria.

4. The Government of the Democratic People's Republic of Algeria will pay bank charges incurred outside Japan incidental to the settlement of the commercial debts concerned.

5. It is confirmed that terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

6. If the Government of the Democratic People's Republic

## 銀行手数料

## 原契約の 継続

## 債務繰延

## アルジェリアとの三の債務救済措置取極

## アルジェリアとの三の債務救済措置取極

三三

の第三  
国より不  
利でない  
条件

協  
議

救済措置について2(4)に定める条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者に与えられる条件より不利でない条件を債権者に直ちに与える。

7 アルジェリアの債務(この取極が対象とする債務を含む)の再編に関してアルジェリア民主人民共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とアルジェリア民主人民共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解をアルジェリア民主人民共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年十二月二十六日にアルジェで

アルジェリア民主人民共和国駐在日本国特命全權大使 荒 義尚

アルジェリア中央銀行総裁 アブデルアハブ・ケラマン閣下

of Algeria accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (4) of paragraph 2 with regard to debt relief measures, the Government of the Democratic People's Republic of Algeria will forthwith accord to the Creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

7. If the representative of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Algerian debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Democratic People's Republic of Algeria, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yoshinisa Ara  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Democratic People's  
Republic of Algeria

His Excellency  
Mr. Abdelouahab Keramane  
Governor of the Bank of Algeria



附属書

附属書

千九百九十八年五月三十一日	〇・六〇パーセント
千九百九十八年十一月三十日	〇・七九パーセント
千九百九十九年五月三十一日	〇・九八パーセント
千九百九十九年十一月三十日	一・一九パーセント
二千年五月三十一日	一・四一パーセント
二千年十一月三十日	一・六五パーセント
二千年五月三十一日	一・九一パーセント
二千年十一月三十日	二・一八パーセント
二千年五月三十一日	二・四七パーセント
二千年十一月三十日	二・七七パーセント
二千三年五月三十一日	三・一〇パーセント
二千三年十一月三十日	三・四五パーセント
二千四年五月三十一日	三・八一パーセント
二千四年十一月三十日	四・二一パーセント
二千五年五月三十一日	四・六二パーセント
二千五年十一月三十日	五・〇六パーセント
二千六年五月三十一日	五・五三パーセント
二千六年十一月三十日	六・〇二パーセント
二千七年五月三十一日	六・五五パーセント
二千七年十一月三十日	七・一〇パーセント
二千八年五月三十一日	七・六九パーセント
二千八年十一月三十日	八・三二パーセント
二千九年五月三十一日	八・九六パーセント
二千九年十一月三十日	九・六四パーセント

ANNEX

0.60%	on	May 31, 1998
0.79%	on	November 30, 1998
0.98%	on	May 31, 1999
1.19%	on	November 30, 1999
1.41%	on	May 31, 2000
1.65%	on	November 30, 2000
1.91%	on	May 31, 2001
2.18%	on	November 30, 2001
2.47%	on	May 31, 2002
2.77%	on	November 30, 2002
3.10%	on	May 31, 2003
3.45%	on	November 30, 2003
3.81%	on	May 31, 2004
4.21%	on	November 30, 2004
4.62%	on	May 31, 2005
5.06%	on	November 30, 2005
5.53%	on	May 31, 2006
6.02%	on	November 30, 2006
6.55%	on	May 31, 2007
7.10%	on	November 30, 2007
7.69%	on	May 31, 2008
8.31%	on	November 30, 2008
8.96%	on	May 31, 2009
9.64%	on	November 30, 2009

## アルジェリアとの三の債務救済措置取極

(アルジェリア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本総裁は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本総裁は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をアルジェリア民主人民共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本総裁は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年十二月二十六日にアルジェで

アルジェリア中央銀行総裁 アブデルアハブ・ケラマン

アルジェリア民主人民共和国駐在日本国特命全權大使 荒 義尚閣下

## 三四

(Algerian Note)

Alger, December 26, 1994

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Abdelouahab Keramane  
Governor of the Bank of Algeria

His Excellency  
Mr. Yoshihisa Ara  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Democratic People's  
Republic of Algeria

(参考)

これらの取極は、我が国に対するアルジェリアの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。